

Т. Р. РУДИ

О Тобольском списке «Повести об Ульянии Осорьиной»

Рукопись Тобольского филиала Государственного архива Тюменской области № 262, датирующаяся концом XVII в.,¹ ранее не привлекалась к исследованию «Повести об Ульянии Осорьиной» («Жития Юлиании Лазаревской»). Обращение к находящемуся в ее составе списку Повести (л. 467—489) показало, что он содержит текст, отличный от всех известных разновидностей памятника.²

Заглавие («Мѣца генваря въ Ъ днь. Успение ѿтыя и праведныя Ульянии Муромския чюдотворицы») и текст Тоб. 262 в целом очень близки Краткой редакции.³ Несомненно, что один из ее списков и послужил основным протографом для Тобольского списка, однако в него были внесены 2 значительных изменения:

1) добавлено особое риторическое вступление, отличное от предисловия, которым сопровождается большинство списков Основного варианта Пространной редакции Повести;

2) в текст внесены вставки, свидетельствующие о знакомстве писца Тоб. 262 с Пространной редакцией памятника.

Сопоставление текста Тобольского списка с 6 известными списками Краткой редакции показало, что протографом Тоб. 262, послужившим основным источником его текста, был список Краткой редакции, родственный спискам ГПБ, 0.1. № 25 (старый шифр — собр. Ф. А. Толстого, III, № 68) и БАН, П.1.А.28 (старый шифр — 17.12.13). Так, в Тоб. 262, как и в списках этой группы, содержится описание 6 чудес, замыкающих текст Жития Ульянии;⁴ ошибочно назван год смерти сына Ульянии Георгия и обретения ее мощей — 1615 вместо 1614; пропущено словосочетание «рада бысть» во фразе «свекровь же се слышав, рада бысть, и посылаше ей пищу доволну»; читается ошибочное «свитатися» вместо «свиватися» и др.

¹ Рукопись описана: Дергачева-Скоп Е. И., Ромодановская Е. К. Собрание рукописных книг Государственного архива Тюменской области в Тобольске // Археография и источниковедение Сибири. Новосибирск, 1975. С. 136—137. Можно предположить, что сборник ТФ ГАТО, № 262 (далее — Тоб. 262) соответствует указанному М. О. Скрипилем среди не привлеченных им к исследованию списков «Повести об Ульянии Осорьиной» шифру «Тобольский районный Архив, № 223 (по охранный описи В. И. Малышева)». См.: Скрипиль М. О. Повесть об Ульянии Осорьиной (комментарии и тексты) // ТОДРЛ. М.; Л., 1948. Т. 6. С. 276.

² «Повесть об Ульянии Осорьиной» известна в 2 редакциях: Краткой (сопровождается описанием посмертных чудес у гроба Ульянии) и Пространной, представленной в 2 вариантах,³ Основном, большинство списков которого имеет предисловие, и Варианте с послесловием.

³ В издании М. О. Скрипиля Краткая и Пространная редакции Повести именуются соответственно Первой и Второй.

⁴ Известны списки Краткой редакции с 18 и 21 чудесами.

Дальнейшее сопоставление Тоб. 262 со списками Краткой редакции показало, что он очень близок списку ГПБ, 0.1. № 25: в целом ряде чтений они совпадают, противопоставляясь при этом всем остальным спискам Краткой редакции.

Таблица 1

Тоб. 262 = 0.1. № 25	Остальные списки Краткой редакции
1) ляже спати	ляже
2) почивает	почиет
3) разда	расточи
4) в В день	в З (Д) день
5) погребательная	погребателей
6) похватити	похватить
7) И по сем многая чюдеса творяше.	—

Как видим, в большинстве своем чтения, роднящие Тоб. 262 с 0.1. № 25, незначительны, — кроме 4-го чтения: сохранившаяся в Тобольском списке верная дата смерти Ульянии (2 января), читающаяся лишь в одном списке Краткой редакции (0.1. № 25), свидетельствует об определенной близости Тоб. 262 к архетипу Краткой редакции.

Обратимся теперь к характеристике особенностей Тобольского списка. Упомянувшееся нами риторическое вступление Тоб. 262, отсутствующее в списках Краткой редакции, не обнаруживает текстовых совпадений с предисловием Основного варианта Пространной редакции.⁵ Однако при этом по тематике и стилю оно очень сходно с его первой, догматической частью. Вступление начинается словами «Богъ безначальный, свѣтъ превѣчный, в Троицы от небытия в бытие вся сотворивый...» и содержит изложение основных положений христианской догматики: о Троице, о двойственной — человеческой и божественной — природе Иисуса Христа, о таинстве причастия и др.

Традиционность подобного рода вступлений в сочинения агиографического жанра⁶ затрудняет ответ на вопрос: имел ли писец Тоб. 262 в качестве образца предисловие Пространной редакции и переработал его первую часть, опустив совсем вторую (авторское самоуничижение), или к предисловию Пространной редакции не обращался. Не давая однозначного ответа на вопрос, мы все же более склонны принять первое из высказанных предположений. Дело в том, что в заключительном пассаже вступления Тоб. 262 читается фраза о «роде нашем», перекликающаяся с последней фразой предисловия Пространной редакции.

Таблица 2

Вступление Тоб. 262	Предисловие Основного варианта Пространной редакции
...яко же и правѣдную Ульянию прославил в роде нашем...	Скажу же вам повесть дивную, бывшую в роде нашем.

⁵ К сожалению, в издании М. О. Скрипица в 6-м томе ТОДРЛ (там этот вариант именуется 1-м вариантом Второй редакции) текст этого предисловия опущен. См. рукописи: ГИМ, Синодальное собр., VI (л. 193—228); ГПБ, 0.1.349 (л. 143—178); ГПБ, собр. А. А. Титова, № 93 (1656), л. 156—205, и др.

⁶ Жизнеописание Ульянии Осорьбиной создавалось безусловно как агиографическое произведение — «Житие Юлиании Лазаревской». Наименование же его повестью — это дань сложившейся в литературоведении традиции.

Так или иначе, знакомство писца Тобольского списка с одним из вариантов Пространной редакции не вызывает сомнения: в тексте Тоб. 262 присутствуют 3 вставки, обнаруживающие текстовое родство с описанием соответствующих фрагментов в Пространной редакции. Две из них очень невелики и не представляют особого интереса для исследователя: 1) эпизод, повествующий о недоумении соседей, удивлявшихся усердию Ульянии в посте и молитвах; 2) описание «посмехания» рабов над ночными молитвами Ульянии во время ее болезни.

Третья вставка — о попытке Ульянии уйти в монастырь — очень интересна, так как подверглась значительной переработке. По всей вероятности, редактор Тобольского списка использовал для вставок текст Основного варианта Пространной редакции: во вставном эпизоде Тоб. 262, как и в нем, названо имя Козмы Пресвитера, тогда как в Варианте с послесловием он отсутствует. Приведем границы вставки.

Таблица 3

Краткая редакция	Тоб. 262	Основной вариант Пространной редакции
Потомъ моли мужа, да отпустить ю в монастырь. Он же не отпусти, но совеща-ся вкупе жити, а плотнаго совокупления не имети.	Потом же моли мужа, да отпустит ю в монастырь. Он же не отпусти и почиташе ей книги Козмы Презвитера, аще и в монастырь живуще, а добра не творящъ. Ничтоже пользуют ризы черныя, аще не творимъ мнишескаго дѣла. Дѣла бо спасают чѣлка, а не ризы. Аще и в мирѣ живуще, а мнишеское исполняюще, не погубит мзды своея (...) Она же послуша его, и совѣщася вкупѣ жити, а плотнаго совокупления не имѣти.	Потомъ же нача молити мужа своего, да отпустит ю в монастырь. Мужъ же ея Георгий не послуша моления. Блаженная глагола ему: «Аще мя не отпустиши, то бегомъ отиду от дому своего». Мужъ же ея заклинаше Богомъ, еже не оставити его, бе бо состарелся, а дети его малы суще. И чтяше пред нею книги блаженного Козмы Презвитера (...) Она же то слыша, остася такового прошения и рече: «Воля Господня да будет». И оттоле умоли мужа своего, еже жити имъ вкупе, а плотня (плотскаго) совокупления не имети.

Редактор Тобольского списка переработал использованный им фрагмент Пространной редакции, акцентировав в нем мысль о возможности спасения в миру. Он расширил аргументацию мужа Ульянии, сопроводив его собственные рассуждения цитатами и отсылками к евангельским текстам. При этом речь Георгия из косвенной трансформирована в прямую: «А ты веси, яко азъ не долгожитель, а дѣти наши млади суще, а оставимъ сирых в нуждахъ — и возопиют на насъ к Богу». Такая трансформация делает повествование более экспрессивным и живописным, драматизирует его и создает эффект читательского присутствия. Сходные тенденции уже отмечались в сочинениях и переработках XVII в. Н. С. Демкова определила их как принцип специальной («вторичной») драматизации текста,⁷ в частности, она отметила его как одно из направлений переделки муромской «Повести

⁷ Демкова Н. С. Повесть о Марфе и Марии (Сказание об Унженском кресте) и ее переделки в XVII в. // Источники по истории русского общественного сознания периода феодализма. Новосибирск, 1986. С. 191—208. См. также: Демкова Н. С. Принципы сюжетной организации текста в повествовательной литературе XVII в. // Вопросы сюжета и композиции: Межузовский сборник. Горький, 1984. С. 33—41.

о Марфе и Марии» («Сказания об Унженском кресте») в ее Риторической редакции.⁸

Итак, переработка текста в Тоб. 262 была направлена на усиление мысли о том, что жизнь в миру может быть столь же богоугодной, как и монашеская, а воспитание детей в семье предпочтительнее единоличного спасения в монастыре.

Способ переработки рассмотренного эпизода, ее идеологическая направленность свидетельствуют о том, что работа писца Тобольского списка не была простой компиляцией, а носила творческий характер, ставила своей задачей целенаправленное редактирование текста. Таким образом, текст «Повести об Ульянии Осорьбиной», читающийся в Тобольском списке, представляет собой особую — Сводную — редакцию памятника. Ее автор положил в основу текст Краткой редакции Повести в списке, близком архетипу, расширил его вставками из Пространной редакции, подвергая их специальной переработке, и снабдил особым вступлением, выдержанным в традиционном для агиографии риторическом стиле.

Сводная редакция сохранилась в единственном списке и, по всей видимости, не имела рукописной традиции. При этом сборник, в котором читается ее текст, — ТФ ГАТО, № 262 — содержит также единственный список особого варианта Службы Юлиании Лазаревской (л. 489—502 об.). Особенность этой редакции Службы состоит в том, что она значительно расширена вставками из текста Жития, в то время как во всех других известных списках текст Службы Юлиании очень стабилен.

Думается, что это обстоятельство дает возможность предположить, что автором Сводной редакции Жития Юлиании Лазаревской, а также особого варианта Службы ей был писец Тобольского сборника, и на основании этой гипотезы предположительно датировать Сводную редакцию Жития концом XVII в. — в соответствии с датировкой Тоб. 262.

⁸ Демкова Н. С. Повесть о Марфе и Марии... С. 200.